

SFLEP-MACMILLAN CLASSICS READERS

—— 轻松读经典丛书 ——

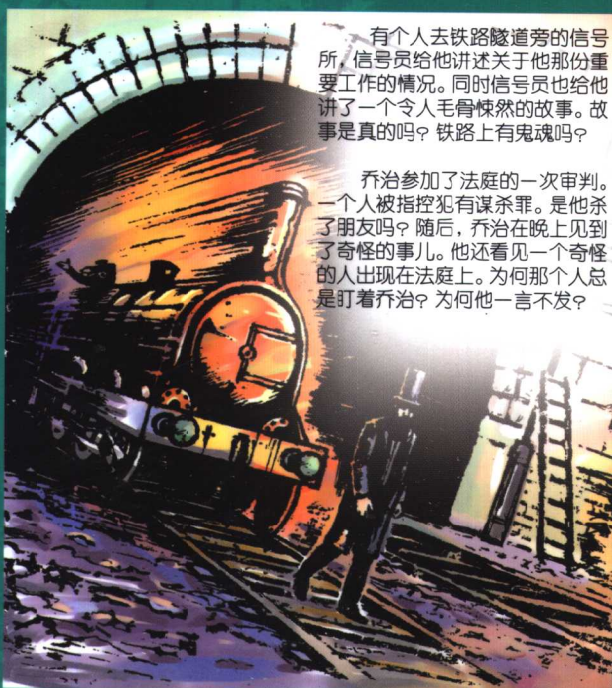
(英语课程标准三级之一)

The Signalman and The Ghost at the Trial

信号员及审判时的鬼魂

CHARLES DICKENS

原著 查尔斯·狄更斯



有个人去铁路隧道旁的信号所，信号员给他讲述关于他那份重要工作的情况。同时信号员也给他讲了一个令人毛骨悚然的故事。故事是真的吗？铁路上有鬼魂吗？

乔治参加了法庭的一次审判。一个人被指控犯有谋杀罪。是他杀了朋友吗？随后，乔治在晚上见到了奇怪的事儿。他还看见一个奇怪的人出现在法庭上。为何那个人总是盯着乔治？为何他一言不发？

Wh
外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

SFLEP-MACMILLAN CLASSICS READERS

—— 轻松读经典丛书 ——

(英语课程标准三级之一)

The Signalman
and The Ghost at the Trial
信号员及审判时的鬼魂

CHARLES DICKENS
Retold by F. H. Cornish

原著 查尔斯·狄更斯
注释 邓中良



上海外语教育出版社



MACMILLAN

图书在版编目(CIP)数据

信号员及审判时的鬼魂 = The Signalmen and The Ghost at the Trial / (英)狄更斯著;邓中良注. —上海:上海外语教育出版社,2003

(轻松读经典丛书)

ISBN 7-81080-673-4

I. 信… II. ①狄… ②邓… III. 英语—语言读物, 小说 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第088285号

图字: 09-2002-683号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 谢宇

特约编辑: 张春

印刷: 上海出版印刷有限公司

经销: 新华书店上海发行所

开本: 787×965 1/32 印张 2.625 字数 44 千字

版次: 2003年2月第1版 2003年2月第1次印刷

印数: 10 000 册

书号: ISBN 7-81080-673-4 / I · 047

定价: 3.90 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

Macmillan Heinemann English Language Teaching, Oxford
A division of Macmillan Publishers Limited
Companies and representatives throughout the world
Heinemann is a registered trademark of Reed
Educational & Professional Publishing Limited

This retold version for Heinemann ELT Guided Readers
Text © F. H. Cornish 1998
Design and illustration © Macmillan Publishers Limited 1998
First published 1998

All rights reserved; no part of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system, transmitted in any form, or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise,
without the prior written permission of the publishers.

Acknowledgements: The publishers would like to thank Popperfoto for
permission to reproduce the picture on page I.

Illustrated by Paul Fisher-Johnson
Map and illustrations on pages II, III and IV by John Gilkes

First published by Macmillan Publishers Limited,
United Kingdom.

This edition is for sale in the People's Republic of China
only and may not be bought for export therefrom.
本书由麦克米伦出版有限公司授权上海外语教育出版社出版。
仅供在中华人民共和国境内销售。

出版说明

为了促进我国中学生的英语学习,培养他们的文化素养和文学修养,上海外语教育出版社经过长时间的酝酿和市场调研,决定将英国麦克米伦出版公司的一套文学名著简写本引荐给我国的中学生。

麦克米伦出版公司是从20世纪初开始陆续出版这套文学名著简写本的。为了满足世界各地英语为非母语国家,也包括英语国家不同程度中学生的阅读需要,他们请专家对一些大家耳熟能详的世界文学名著进行了改写,在保留原著的故事情节和原著者的创作风格的同时,适当地降低了语言的难度,至今已经推出了200多本。若干年过去了,这些书仍然受到世界各地读者的欢迎。

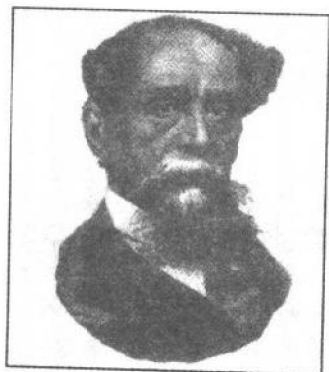
外教社从麦克米伦出版公司的这套文学名著简写本中精心挑选了40本,汇成一套“轻松读经典丛书”,难易程度跨越“英语课程标准”的3级—8级。这套丛书选编了英、美、法等国文学大师的经典之作,包括莎士比亚、狄更斯、马克·吐温、哈代、大仲马等著名作家的作品。为了让中学生在阅读过程中更好地把握原书的精髓和作家的创作历程,外教社还特地对读物中的语言难点做了注释;并加入了一篇关于作家、作品的背景介绍。

我们衷心希望“轻松读经典丛书”能够有助于提高我国中学生的文学欣赏水平,陶冶他们的道德情操,增强他们的英语阅读能力,成为开启中学生英语文学名著阅读之门的金钥匙。

外教社编辑部

2002年11月

简介



1812年2月7日，查尔斯·狄更斯来到人世。狄更斯一家居住在英格兰南部城市朴茨茅斯附近，后来移居伦敦。狄更斯有3个兄弟和3个姐妹。他的父亲约翰是海军会计处的小职员，挥霍无度，债台高筑。1824年，父亲约翰被投进债务监狱。

狄更斯的父母及兄弟姐妹都住在监狱里。他不得不很小就去当童工。这一段艰难时光，他永生难忘。

狄更斯只上了几年学，但是他通过自学读了很多书。1834年，他成为一名报社记者；同时他也开始写小说。他最初的一些小说是刊登在杂志上的，大受人们的欢迎。他成为19世纪英国最负盛名的作家。

1836年，狄更斯同凯瑟琳·霍加斯结婚。他们生有10个孩子，但是并不幸福。1857年，狄更斯邂逅女演员艾伦·特南，并爱上了她。1858年，他同妻子分居。

狄更斯一生勤奋创作，并因此而十分富有。他在英格兰、苏格兰、爱尔兰及美国广泛游历。他还在剧院朗诵他的小说。在那时，鬼怪故事大受人们欢迎。人人都喜欢狄更斯写的鬼魂故事。

狄更斯创作的部分小说有：《雾都孤儿》（1837—1839）、《荒凉山庄》（1852—1853）、《双城记》（1859）、《远大前程》（1860—1861）、《圣诞颂歌》（1843）以及《我们的共同朋友》

(1864—1865)。

1870年6月8日,狄更斯离开了人间,享年58岁,被安葬在伦敦著名的西敏寺大教堂。

时间:1861年 故事发生地点:伦敦及英格兰东南部
本书中的两篇小说属于鬼怪故事。《信号员》讲的是铁路上的事情,写于1866年。

那时汽车还没出现。在城镇,人们乘坐各种类型的马车旅行,但是人们也可以乘火车旅行,来往于城镇之间。



a carriage

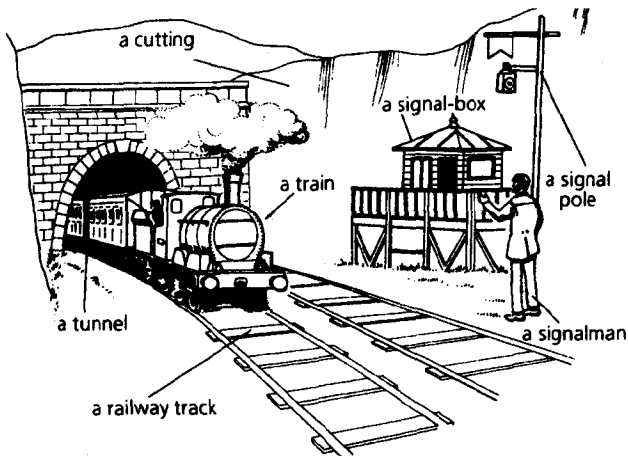


a coach



an omnibus

人们首次乘火车旅行是在1825年,而且是在英国。自19世纪30年代至60年代,英国建造了许多条铁路。铁路采



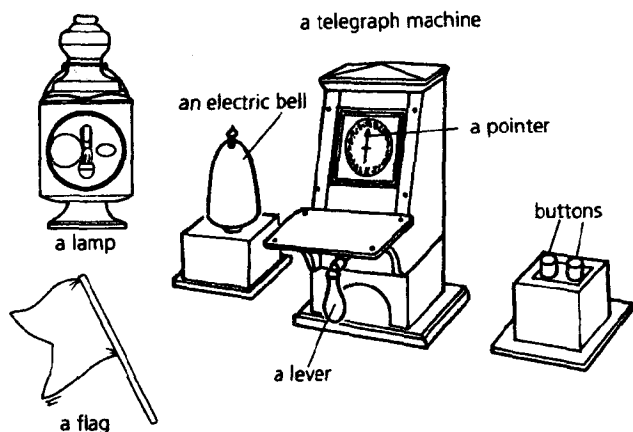


用金属轨道,人们可以通过铁道线长距离旅行,而且速度很快。一列火车由几节车厢组成,这些车厢都连接在一起,人们就坐在车厢里的座位上。火车能运载很多人。

火车沿着金属轨道行驶,但是不能爬山。人们挖掘了长长的隧道,穿越山脉。火车在金属轨道上行驶,穿过这些隧道。小山坡上的泥土被挖掉,铁路轨道铺设在平整的地面上,位于被开掘处的底部。

最初的铁路非常危险,铁道线上曾发生过许多事故。信号员的出现使得铁路更为安全。信号员使用一种称作电报机的特殊机器。这些电报机发送有关火车的消息,而这些消息是通过电来传送的。

信号员在信号所工作。信号所是铁轨附近的特殊建筑。每个火车站都有一个信号所。每座隧道的两端都各有一个信号所。信号员密切注意着火车,他们相互发送关于火车的信息。



《审判时的鬼魂》这篇故事起初称作“谋杀案的审判”。狄更斯于1865年写成这篇小说。该故事是有关伦敦著名的老贝利法院中的一次审判。老贝利是座很大的建筑物,里面有许多审判室。

在本故事中,将要进行一场谋杀案的审判。警察已经逮捕一名男子,他被指控谋杀了其朋友。在法庭上,被告将被问及许多问题。

控方律师要问被告问题。这位律师将会说,“这个人是有罪的,他犯有谋杀罪。”被告的辩护律师也将会问被告一些问题。这位律师将会说,“这个人是无罪的,他没有谋杀其朋友。”

许多人将来法庭。有些人要说些被告的事情,有些人要谈些被害人的有关事情,还有些人要说些有关本谋杀案的情况。这些人都是证人,他们说的话就是证据。

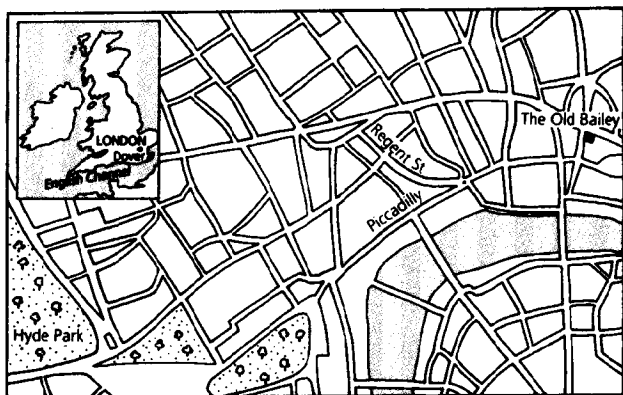
法官主持庭审;法官及陪审团听取证据。陪审团对被告做出裁决:被告是有罪的还是无罪的?陪审团由12人组成。他们中有一位负责人,即陪审长。

本故事发生的那个年代,法官、律师及陪审团成员都是男的。那时,在英国,妇女不能在法庭工作。杀人犯被处以绞刑,即把绳子套在犯人的脖子上,然后将绳子拉紧,这样他就被处死了。

在本故事中,人们乘双轮双座出租马车出行。这些车子是一匹马拉的出租小马车。



a hansom cab



A Map of London in the 1860s

CONTENTS

Page

THE SIGNALMAN

1 The Railway Cutting	1
2 In the Signal-box	11
3 The Figure by the Tunnel	19
4 The Last Accident	31

THE GHOST AT THE TRIAL

1 Piccadilly	37
2 The Man in the Dressing-room	45
3 The Foreman of the Jury	51
4 At the London Tavern	60
5 The Ghost at the Trial	64

THE SIGNALMAN

1

The Railway Cutting

It was nine o'clock on a warm summer evening. I stood at the top of a steep slope¹. The slope was one side of a railway cutting. I looked down. The cutting was very deep. There were two railway tracks² at the bottom of the cutting.

I looked to the right—towards London. The railway tracks disappeared into a tunnel³. It was a long tunnel through a large hill. The entrance to the tunnel was very dark.

Then I looked to the left—towards Dover⁴. The railway tracks were straight for many miles. I did not see any trains on the tracks.

I looked down into the cutting again.

There was a signal-box⁵ at the bottom of the

1 steep slope: 陡峭的斜坡 2 track: 轨道 3 tunnel: 隧道

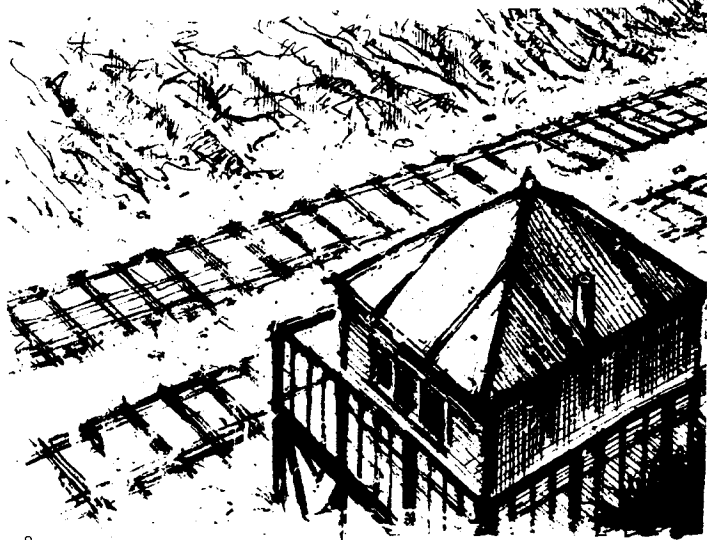
4 Dover: 多佛, 英国港口城市, 与法国的加莱遥遥相望 5 signal-box: 信号所

cutting¹. The signal-box was a small wooden building. It's floor was four feet above the ground. The signal-box was next to the railway tracks. And it was fifty feet from the entrance to the tunnel.

A signalman² was standing by the metal tracks. He was standing outside the signal-box. He was holding a red flag. The flag was a piece of red cloth on a long wooden handle.

There was another flag on a tall metal pole³ near the tunnel entrance. That flag was white.

1 cutting: 挖掘处 2 signalman: 信号员 3 pole: 杆子





There were also two lamps on the ground, near the pole. The lamps were not lit. A metal ladder¹ was fixed² to the pole.

The signalman walked to the pole and he lit one of the lamps. He climbed the ladder and he took the white flag from the pole. Then he put the red flag on the pole and he put the lamp under the flag. The light from the lamp was red.

The signalman climbed down the ladder and he lit³ the other lamp. The light from this lamp was white. The man held up⁴ the lamp and he looked around⁵. Then he started to walk back to the signal-box.

I shouted down to him.

The signalman heard my voice but he did not look up at me. He turned round and he looked towards the tunnel. I was surprised. I was above him, at the top of the cutting. Why was the signalman looking towards the tunnel?

The man turned round again, and I saw his face. He was frightened! Why was the signalman frightened?

I shouted again, 'Hello! Hello!'

At last, the signalman looked up at me.

'I want to talk to you!' I shouted. 'Is

1 ladder: 梯子 2 fix: 固定 3 light: 点亮, lit 为过去时 4 hold up: 举起 5 look around: 四周看看



there a path into this cutting?’

The signaller looked at me, but he did not reply.

Suddenly, the ground started to shake. There was a loud noise and a big train came out of the tunnel. Clouds of white smoke came up from the cutting. Then the smoke disappeared and I saw the train again. It was far away. It was going to Dover.

The signaller was walking towards the tunnel.

I shouted my question again. ‘Hello! Hello! Is there a path into this cutting?’

The signaller stopped and he looked at me. Then he lifted his white flag. He pointed to my left.

I looked to the left. About three hundred feet away, there was a path.

‘Thank you!’ I shouted.

The path was very steep. The ground was very wet and muddy¹. I walked carefully down into the cutting. Once, I stopped and I looked at the signaller. He was standing by one of the railway tracks. He was watching me. He was watching and waiting. He was unhappy. Why?

I arrived at the bottom of the cutting. I

¹ muddy: 泥泞

walked beside the metal track. I walked towards the signalman.

There were walls of earth on both sides of the cutting. The walls were very high and they were dark and wet. Water was running down the walls. I looked up and I saw a small piece of sky. The sky was orange and red. The sun was going down at the end of the day. But the sun was not shining into the cutting.

In front of me was the dark entrance to the long tunnel. A cold wind was blowing through the tunnel. The wind had a cold, dead smell. Suddenly, I was cold. I was very cold!

Soon, I was standing beside the signalman. The man had dark hair and a pale face. His beard¹ and eye-brows² were thick and black.

‘Good evening,’ I said to the signalman. ‘You work in a lonely place. Do you like visitors?’

The man did not reply. I smiled at him.

‘I will tell you about myself,’ I said. ‘I worked in an office for thirty years. Now, I have retired from work. I don’t do any work now.’

The man did not reply.

‘I’m very interested in railways,’ I said. ‘I was a boy sixty years ago. There were no trains

1 beard: 胡子 2 eye-brows: 眉毛